

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

LEHRVERANSTALTUNG	LS3 MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE-IT II
STUDIENGANG	L-12 (BACHELOR)
STUDIENGANGSJAHR	I
STUDIENLEISTUNGEN (CFU)	4
SSD (Wissenschaftliches Fachgebiet)	GERM-01/C
FRONTALUNTERRICHTSSTUNDEN	36

KURSHALTER	Roberto Carelli
E-MAILADRESSE	translations@roberto-carelli.eu

ZIELE

Das Hauptziel des Kurses ist es, die notwendigen Übersetzungstechniken zu verfeinern und anzuwenden, um einen Text zu erstellen, der dem deutschen Text in Form und Inhalt so treu wie möglich ist. Um dies zu erreichen, ist es notwendig, die Sprachkenntnisse eingehend zu vertiefen, eine bemerkenswerte Sensibilität in der lexikalischen Auswahl der Wörter zu entwickeln und die syntaktisch-grammatischen Strukturen der deutschen Sprache immer besser zu kennen. Diese Ziele werden durch kontinuierliche Übung und ständige sprachliche Analyse erreicht.

INHALT

Die Passagen sind sowohl redaktionellen als auch wissenschaftlichen Texten entnommen. Wir werden uns mit Übersetzungen beschäftigen, die sich mit verschiedenen Themen befassen: Wir beginnen mit der Welt der Informationstechnologie mit der Übersetzung von Artikeln und einigen Seiten aus Essays, die die Merkmale der journalistischen und essayistischen Übersetzung untersuchen. Das Programm geht weiter mit der Kinderliteratur und der Übersetzung von touristischen Texten. In der zweiten Jahreshälfte werden technische und wissenschaftliche Übersetzungen zu Umweltthemen durchgeführt, gefolgt von Übersetzungen zum Thema „Architektur“.

BEWERTUNGSMODALITÄTEN

Prüfungen

Laufende Bewertung

BIBLIOGRAPHIE

Autor

Steiner G.

Titel

Dopo Babele

Verlag

GARZANTI

Erscheinungsjahr

1994

Autor

Costantini A. – Dafarra S.

Titel

"Guida didattica" del dizionario dit

Verlag

PARAVIA TORINO

Erscheinungsjahr

1996

Autor

Arend – Schwarz

Titel

Übersetzung Italienisch- Deutsch

Verlag

MAX HUEBER VERLAG

Erscheinungsjahr

1991

Autor

De Matteis - Figge

Titel

Sprachvergleich italienisch-deutsch

Verlag

SCHWANN DUSSELDORF

Erscheinungsjahr

1995

Autor

Koffler P. - Reinhard H.

Titel

Quinta abilità: saper tradurre

Verlag

PRINCIPATO - INNOCENTI

Erscheinungsjahr

1989

Autor	Pasotti - Sartirana
Titel	<i>Tradurre senza tradire</i>
Verlag	SANSONI FIRENZE
Erscheinungsjahr	1993

Autor	Eco U.
Titel	<i>Semiotica e filosofia del linguaggio</i>
Verlag	EINAUDI TORINO
Erscheinungsjahr	1984